



## Kontakt:

### MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen

Kurt-Schumacher-Straße 29, 30159 Hannover  
Tel.: (0511) 9215106 | Fax: (0511) 9215527  
elternnetzwerk@amfn.de | www.men-nds.de

Das MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen wird gefördert durch:

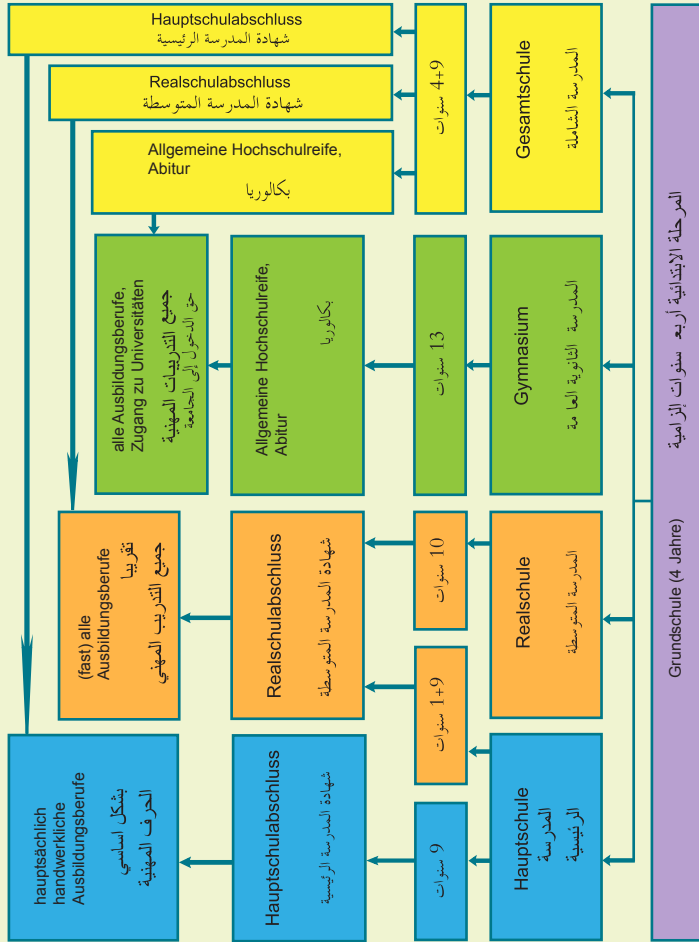


Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Gesundheit  
und Gleichstellung

Das MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen wird unterstützt durch:



Niedersächsisches  
Kultusministerium



إن عددا كبيرا من الطلاب يأتون إلى ألمانيا وقد أنهوا المراحل الدراسية في بلدانهم.

في هذه الحالة تراود هؤلاء الطلاب عدة أسئلة ومنها هل يتم الإعتراف في التحصيل الدراسي الذي حصلوا عليه. وفي أي مرحلة دراسية يمكن دمجهم في ولاية نيدرزاكسن. يكون التعامل بشكل عام بأن المدرسة التي يريد الإلتصام إليها هي الجهة المخولة لتقييم التحصيل الدراسي والقرار بأي مرحلة مدرسية يدخل إليها الطالب.

تعتمد المدرسة في تقييمها على عدد السنوات والمواضيع التي درسها الطالب في بلده.

لا يتوجب تقديم طلب خطي للمدرسة بذلك لكن يجب تقديم المستندات التالية:

- الهوية الشخصية أو جواز سفر.
- مستند الإقامة.
- كافة الشهادات المدرسية باللغة الأصلية.
- ترجمة كل المستندات والوثائق إلى اللغة الألمانية مترجم محلف.
- نسخة مصورة من جميع المستندات والوثائق المذكورة أعلاه.

إذا كنت لا تملك الشهادات الأصلية يمكنكم الإستفسار عن حلول لهذه المشكلة من المدرسة التي تريد الإلتصاف إليها.



## الانتقال من المدرسة إلى تعلم المهنة

### مابعد المدرسة

بعد الإنتهاء من المدرسة تبدأ المرحلة التالية وهي الدراسة الجامعية أو تعلم المهنة. الإختيار مرتبط بالشهادة التي حصلتم عليها وعلى ميولكم وقدراتكم. ليس من السهل الحصول على عمل في ألمانيا وخاصة بالنسبة للأشخاص الذين لا يملكون تأهيلا علميا أو مهنيا مناسباً لسوق العمل. للتأهيل المهني مكانة هامة في ألمانيا ويعد أحد الشروط الهامة للتمكن من دخول الحياة المهنية بنجاح.

### التدريب المهني المزدوج

التأهيل المهني المزدوج هو نظام التعليم المهني الأوسع إنتشاراً في ألمانيا. «مزدوج» يعني في هذا السياق الجمع بين التدريب العملي في شركة أو مصنع وبين التعليم المدرسي في مدرسة مهنية. هذا يضمن التناغم بين النظرية والتطبيق العملي. حوالي ثلثي العاملين من غير الذين يعملون في مجالات المهن الأكاديمية، كانوا قد التحقوا خلال مسيرتهم في التعليم والتأهيل بنظام التأهيل المهني المزدوج.

### مدة التدريب / مسار التدريب:

تستمر فترة التأهيل من سنتين إلى ثلاث سنوات ونصف. ويتم التدريب في الشركات في مجالات المهن اليدوية والصناعة والتجارة وفي قطاعات الخدمات والأعمال الحرة والوظائف الحكومية. الجزء العملي من التأهيل المهني هو أساس الازدواجية في التأهيل. وعادة ما يعمل التلميذ المتدرب ثلاثة إلى أربعة أيام خلال الأسبوع في الشركة، حيث يكتسب الخبرة العملية، وبالتالي المهارات اليدوية والمهنية المتعلقة بالمهنة التي يتعلمها. بالإضافة إلى ذلك يزور التلاميذ المدرسة المهنية أسبوعياً بمعدل 8 إلى 12 ساعة. وتنقسم المواد التدريسية بين موضوعات تخصصية تتناول المهنة المراد تعلمها، ومواد تعليمية عامة كاللغة الألمانية والسياسة والرياضة.

### إختيار المهنة:

يوجد في ألمانيا حوالي 400 مجال من التأهيل المهني مما قد يضع الشباب أمام حيرة في الإختيار، وتعمل وكالة العمل Arbeitsagentur على إرشاد الشباب ومساعدتهم في اختيار المهنة المناسبة لهم.

### الحصول على مكان للتدريب:

للحصول على مكان للتدريب يجب (في أغلب الأحيان) التقدم مباشرة إلى إحدى الشركات المراد تأدية الجزء العملي لديها بعد ذلك يتم التسجيل بالمدرسة. ويجب ان يكون الطالب حاصل على مستوى.

### الأجر الشهري:

الأجر الشهري في فترة التدريب يختلف من مهنة إلى أخرى ويتراوح ما بين 400 إلى 800 يورو شهرياً في السنة الأولى ويزداد في السنة الثانية والثالثة.

### الدراسة الجامعية

لكي تستطيع الدراسة في ألمانيا يجب أن تكون حاصل على شهادة البكالوريا أو «Abitur» وأن تقدم وثيقة تثبت إتقانك للغة الألمانية DSH أو TestDaF. التعليم الجامعي في ولاية نيدرزاكسن مجاني ويتميز بحودته والإعتراف العالمي به. الأشخاص الحاصلين على صفة لاجئ لهم الحق بالحصول على منحة مالية للدراسة الجامعية «BAföG».

### معلومات إضافية

للحصول على المعلومات الكافية قبل إختيار المهنة أو التعليم، يرجى التوجه إلى المؤسسات المختصة بهذا الموضوع BIZ, Studienberatung, Berufsinformationszentrum.



## التقسيم المدرسي ما بعد المرحلة الابتدائية

بعد إنتهاء المرحلة الإبتدائية (الصف الرابع) ينتقل الطالب إلى المرحلة التكميلية في ولاية نيدرزاكسن. هناك أربعة أنواع مختلفة من المدارس التكميلية بالتشاور مع المدرسة يتم تحديد نوع المدرسة التكميلية الملائمة لمستوى الطالب. توصية المدرسة هو إستشاري القرار النهائي يعود للأهل وفي هذه الحالة يجب مراعاة إمكانية أولادكم. أما أنواع المدارس فهي:

- 1 - المرحلة الرئيسية Hauptschule
- 2 - المدرسة المتوسطة العملية Realschule
- 3 - المدرسة الثانوية العامة Gymnasium
- 4 - المدرسة الشاملة Gesamtschule

## المدرسة الرئيسية

(Hauptschule)

تشمل المرحلة الرئيسية الدراسة من الصف الخامس حتى التاسع وتعتبر مرحلة إزامية لجميع الطلاب الذين أتموا المرحلة الإبتدائية ولم يلتحقوا بأي من الأنماط المدرسية الأخرى. في المدرسة الرئيسية يتم التركيز على المعلومات الأساسية العامة والجانب العملي التدريبي مع مراعاة لإمكانيات طلابها وتجدر الإشارة إلى أن هذا النمط من المدارس ليس له مقابل في أغلبية الدول العربية لافتقارها إلى الربط بين المهنة والمدرسة في المراحل الدراسية وتختتم المدرسة الرئيسية بشهادة التعليم الأساسي التي تأهل الطالب لتعلم إحدى المهن الحرفية. ومع شهادته بعلاوات جيدة في نهاية الصف التاسع يمكن الذهاب إلى الصف العاشر والحصول على شهادة المرحلة المتوسطة.

## المدرسة

## المتوسطة العملية

(Realschule)

هي حلقة وسطية بين نمطي المدرسة الرئيسية والمدرسة الثانوية العامة. تقدم لتلاميذها تعليما عاما متوسطا. يحصل المتخرج منها على شهادة الدراسة المتوسطة التي تؤهل للإلتساب إلى المدارس الفنية أو المدارس الفنية العليا.

## المدرسة

## الثانوية العامة

(Gymnasium)

تشمل المدرسة الثانوية من الصف 5 إلى الصف 12. بعد تغير قانون المدارس في ولاية نيدرزاكسن أدرج الصف 13 من جديد لكن ينطبق هذا على دفعة الطلاب الذين يقدمون امتحان البكالوريا من سنة 2019 وما فوق. توفر شهادة البكالوريا الإلتقال للدراسة في الجامعات الألمانية أما في حالة عدم الحصول على شهادة البكالوريا لكن شهادة إنهاء الصف 12 يمكن للطلاب الدراسة في المعاهد العليا.

## المدرسة الشاملة

(Gesamtschule)

هي مزيج يجمع على الصعيدين التنظيمي والتربوي بين الأشكال المدرسية الثلاثة السابق ذكرها. وهذا الجمع يتيح مجال أوسع للطلاب لكي يختبر إمكانياته وميوله وإعطائه خيارات مستقبلية أوسع للمتابعة سواء في المعاهد الفنية أو المتوسطة أو في الجامعات. ونشير هنا أن هذا النمط من الدراسة ليس متوفرا في الأنظمة المدرسية في أغلب البلدان العربية. المدرسة العليا تبدأ عادة من الصف الخامس إلى الصف العاشر وهي تشمل شعبتين الأولى المرحلة الرئيسية. والثانية المرحلة المتوسطة وهناك يحصل الطالب على شهادته المرحلة الرئيسية وشهادته المرحلة المتوسطة. تكون الدراسة من الصف 5 إلى الصف 13 ويمكن للطلاب الحصول على إحدى الشهادات المدرسية التي تم ذكرها سابقا. في المدرسة الشاملة يستطيع أولياء الأمور وهيئة التدريس والطلاب أن يتابعوا معا خطوة بخطوة المسار التعليمي والشهادة التي تلائم ميول وقدرات التلميذ على أفضل وجه.

## مشاركة الأهل

النظام التعليمي في ألمانيا يعتمد على دور فعال للأهل في نجاح الطالب. إن التواصل مع المدرسين والمدرسات هو شيء مهم ويكون عن طريق مشاركة إجتماعات الأهل (Elternabend) والأيام المخصصة للأهل (Elterngespräche). في حالة حدوث مشاكل أو الحاجة إلى إستفسار يمكنكم التواصل المباشر مع المدرس أو المدرسة المعنيين بالأمر.



## معلومات لأولياء الأمور بخصوص المرحلة الابتدائية (من 6 إلى 10 سنوات)

### التعليم المدرسي الإلزامي

النظام المدرسي في ألمانيا يبدأ من عمر السادسة إلى الثامنة عشر ويكون التعليم إلزاميا في هذه المرحلة.  
يبدأ الدوام المدرسي عادة في الشهر الثامن أو التاسع حسب التقويم السنوي للعتلة الصيفية.

### متى يستطيع طفلي دخول المدرسة؟

جميع الأطفال الذين أتموا بحلول نهاية 30.9 عمر الست سنوات ملزمين بدخول المدرسة. في بعض الحالات وبناء على طلب الأهل يمكن للطفل لدخول المدرسة قبل إتمام 6 سنوات. أما الأطفال الذين ليسوا مهيبين لدخول المدرسة (لديهم مشاكل جسدية أو عقلية) فيالإمكان تقديم طلب خاص لتأجيل لمدة عام. في الحالتين المدرسة هي الجهة المختصة للبت في هذه الطلبات.

### قبل الالتحاق بالمدرسة

يجب أن يدخل طفلكم الروضة عند بلوغ سن الخامسة من العمر. نحن ننصح بإدخاله عند إتمام عمر 3 سنوات.  
يخضع الطفل لثلاثة فحوصات قبل دخوله المدرسة  
الأول: عند طبيب الأطفال ويكون بين عمر الخمس إلى خمس سنوات ونصف.  
الثاني: اختبار الإلمام باللغة الألمانية ويكون في الروضة وقبل 15 شهرا من دخول المدرسة. في حالة عدم الإلمام الجيد يتم الإعداد اللغوي للطفل بحيث يكون ملما باللغة جيدا عند دخول المدرسة.  
والثالث: الفحص الطبي لإثبات قدرات الطفل البدنية والعقلية وسوف يتم إخطاركم بموعد الفحص خطيا.

### التسجيل

يتم إدخال الطفل إلى المدرسة الأقرب لمكان السكن ويتم إخطاركم بهذا خطيا. إذا كانت المسافة بين البيت والمدرسة طويلة يمكن الحصول على تذكرة للنقل العام، بهذا الخصوص يرجى التوجه إلى إدارة المدرسة.

### القرطاسية

تسلمون قائمة الحاجيات المدرسية من المدرسة مثل (الحقيبة المدرسية، الكتب، الدفاتر، الأقلام) التي يجب عليكم شراؤها. بالنسبة للأهالي الذين يعتمدون على مساعدات الدولة يحصلون على مبلغ نقدي حوالي 100 يورو سنويا لتغطية هذه الإحتياجات.

## الدوام الرسمي

يبدأ الدوام المدرسي عادة من الثامنة صباحا لغاية الواحدة ظهرا وذلك يوميا من الإثنين إلى الجمعة. تقع على الأهالي مسؤولية التزام أولادهم بحضور الدوام وياتظام. في حال تعذر الذهاب يجب إخبار المدرسة بذلك ويفضل هاتفيا. التغيب لأكثر من 3 أيام يتطلب إعتذارا خطيا من الأهل أو تقريرا طبيا. في الصف الأول والثاني يكون في الشهادة السنوية تقييم التطور التعليمي للطفل. فقط عند الصف الثالث والرابع يكون هناك علامات رقمية في الشهادة السنوية من 1-6. واحد هو الأفضل.

من الممكن تقديم دروس دعم للغة الألمانية داخل المدرسة يمكنكم التوجه بهذا الخصوص إلى المدرسة.

## مشاركة الأهل

النظام التعليمي في ألمانيا يعتمد لنجاح الطلاب على تعاون الأهل بشكل مكثف مع المدرسة وطاقت التدريس. لذلك يجب على الأهل التواصل عن طريق حضور ومشاركة الاجتماعات والمحادثات المدرسية وكذلك التعرف على المدرسين والمدرسات. في حال حصول مشاكل أو تقصير في مستوى التحصيل يجب التوجه إلى المدرسة أو المدرس المسؤول وإيجاد الحلول بالتشاور. للحصول على المزيد من المعلومات نرجوا التواصل مع المدرسة.

## أسئلة



## معلومات للأهل عن رياض الأطفال

**الحضانة :** من عمر 1 سنة إلى 3 سنوات  
الأهل الذين يعملون أو يتعلمون لهم حق الأولوية.

**الروضة :** من عمر 3 إلى 6 سنوات  
عند إتمام طفلكم عمر خمس سنوات ملزمون بإدخاله رياض الأطفال.

لتعلم اللغة الألمانية بشكل أسرع  
عند الحاجة يعطى الطفل دروس لغة ألمانية لفترة إضافية  
اللاعب مع الأطفال الآخرين مما ينمي حب الاختلاط  
تعزيز مهاراتهم اليدوية و الموسيقية والقدرة على التواصل مع الآخرين.

ما بين 3 إلى 6 سنوات هناك حق قانوني لحصول الطفل على مكان في  
الروضة لكن ليس من الضروري أن يكون قريبا من مكان السكن

تقديم الطلب بأسرع وقت ممكن في رياض الأطفال على الأقل قبل ثلاثة أشهر  
ويفضل قبل سنة من موعد دخول طفلكم الروضة. عند تقديم الطلب يجب أن  
توفر البيانات الشخصية وشهادة ميلاد طفلكم.  
ويرعى التسجيل في أكثر من روضة حيث قد يتعذر في بعض الأحيان القبول  
في المكان المرغوب فيه. عند الحصول على مكان يتم إخطاركم كتابيا.

أوقات الدوام في رياض الأطفال تختلف من روضة إلى أخرى لذلك يجب  
الاستفسار من روضة الأطفال نفسها. عادة ما تكون من 8:30 إلى 14:00 ظهرا.

يجب على الأهل إحضار وتوصيل الطفل بأنفسهم. الانضباط بالمواعيد المحددة  
مهم جدا.

بخصوص الطعام فيختلف من روضة إلى أخرى، فمنها من يقدم وجبة الفطور  
والغداء، ومنها من يقدم فقط وجبة الغداء وعلى الطفل إحضار الفطور معه.

الطعام ليس مجانيًا، يجب على الأهل دفع ثمن الطعام شهريًا. الذين يحصلون على  
المساعدات المعيشية يحصلون على تخفيض نسبي. في جميع الأحوال يجب  
الاستفسار من الروضة.

القسم الأكبر من رياض الأطفال تقدم بدائل للحوم الخنزير في وجباتها.

**بأي عمر يمكنني  
إدخال طفلي إلى  
الروضة؟**

**لماذا من المهم أن  
يلتحق طفلي  
بالروضة؟**

**الحق القانوني**

**كيفية الحصول  
على المكان**

**أوقات الدوام**

**هل يحصل طفلي  
على وجبة الطعام؟**



## الأهالي الاعزاء

بعد الوصول إلى ألمانيا تشكل عملية الاندماج التحدي الأكبر للمهاجرين واللاجئين كل  
شيء يبدو جديداً وغريباً في ذات الوقت.

يشكل مستقبل الأولاد ودمجهم في المدارس حيزاً كبيراً من تفكير الأهل. جميع الأهل  
يطمحون إلى مستقبل ناجح لأولادهم.

النظام التعليمي في ألمانيا يختلف عن عديد من الدول بأنه يعتمد على مشاركة الأهل  
ودعمهم لأولادهم بشكل أساسي و على التعاون مابين المدرسين والأهل.  
لذلك يحتاج الأهل بداية إلى المعلومات الصحيحة والموثوقة عن النظام التعليمي  
والمدرسي في ولاية نيدرزاكسن.

بهذا الكتيب نقدم لكم المعلومات الأولية مع العلم المسبق بأننا بهذا لانجيب على  
جميع الأسئلة التي تراوكم. لمزيد من المعلومات يرجى التوجه إلى المؤسسات  
المختصة مثل أقسام التعليم في إدارة البلدية أو المدارس.

## من نحن

نحن اتحاد شبكات وجمعيات الأهالي المهاجرين في ولاية نيدرزاكسن. هدفنا هو تحسين  
فرص نجاح الطلاب من أصول مهاجرة في المدارس عن طريق تفعيل دور الأهل للإهتمام  
بالتحصيل المدرسي لأولادهم وكذلك الدفاع عن حقوق الطلاب من أصول مهاجرة  
أمام دوائر اتخاذ القرار على صعيد الولاية من برلمان ووزارات مختصة.

هذه المعلومات متوفرة كذلك على شكل أفلام قصيرة على YouTube على الرابط التالي:

Teil 1 : <https://youtu.be/9zprz6CfZo4>

Teil 2 : <https://youtu.be/ryQD0reNhow>

Teil 3 : <https://youtu.be/0eUYTWalwtg>

6. Auflage  
14.000 Exemplare



[www.men-nds.de](http://www.men-nds.de)



معلومات  
عن النظام المدرسي  
في ولاية نيدرزاكسن

## مستقبل أولادنا هو .... مستقبلنا

- الحضانة ورياض الأطفال
- النظام المدرسي
- المدرسة الإبتدائية
- التقسيم المدرسي ما بعد المرحلة الابتدائية
- الاعتراف بالشهادات المدرسية
- الانتقال من المدرسة إلى تعلم المهنة

in arabischer Sprache